

古代小说评介丛书

古代小说与方言

颜景常 著



辽宁教育出版社

古代小说评介丛书·第四辑

古代小说与方言

颜景常 著

辽宁教育出版社

1992年·沈阳

辽新登字 6 号

古代小说评论丛书·第四辑
古代小说与方言
甄景常 著

辽宁教育出版社 出版、发行
(沈阳市北一马路 108 号)
鞍山市新华印刷厂 印刷

字数 70,000 开本: 787×1092 1/32 印张: 4 $\frac{1}{2}$

印数: 1—10,630

1992 年 10 月第 1 版

1992 年 10 月第 1 次印刷

责任编辑: 王 申 刘顺德
装帧设计: 乐勿安 东 明 子 木
责任校对: 孙明晶 房建永

ISBN 7-5382-1693-6/I·84

定价: 2.50 元

内容简介

这是讲古代通俗小说中的方言——一部论述小说与方言的书，除了讲述方言在小说中的地位和作用、得失、流变之外，作者以其丰富的方言学知识，结合现行中学语文教材，作了许多解析；同时又对《水浒传》、《西游记》和《金瓶梅词话》中的方言，提出了新的释义。

《古代小说评介丛书》

出版说明

这是迄今为止第一套全面系统评介中国古代小说史和小说作品的丛书，旨在向中学图书馆提供系统的课余读物，正确引导中学生阅读和欣赏，以启迪中学生的民族文化意识，弘扬民族优秀文化；同时也兼顾教学参考和学术研究。所以它有如下三个特点：

（一）请专家给中学生写书，用通俗的文字和生动的形式，写出当代科研的新水平；少数作者虽然还不是专家，但也是在所撰著的课题上有较深入研究的中青年研究者。

（二）每书都是寓学术性于知识性、趣味性之中，不是死板的讲授，而是高层次的引导，力求达到：中学生看得懂、爱看，大学生和研究者也可了解各书作者的新资料、新观点和新成就。

（三）全丛书共九辑八十册。这九辑是：断代简史类、分类史话类、小说知识类、小说与文化

类、历史小说类、世情讽喻类、神怪小说类、侠义公案类、话本与文言小说类。其中小说史部分以史为经，以作品为纬，分代、分类评述；作品评析部分，以有影响的作家与作品为主，兼顾门类，重在评介，旁及源流；力图从文学的、文化的、历史的角度，多方面、多层次地评介中国古代小说，以开阅读者的视野。

请专家给中学生写书，写通俗与学术兼顾的书，这是一种新的尝试。诚望教育界、学术界以及各界读者给予批评指导。

辽宁教育出版社

1992年1月

目 录

小引	(1)
一、古代白话小说语言的几个特色	(3)
(一) 文白并用	(3)
(二) 雅俗皆备	(5)
(三) 易中有难	(6)
二、古代白话小说都是用方言写成的	(13)
(一) 方言、通语、普通话	(13)
(二) 话、话本、小说	(15)
(三) 方言作品里为什么有文言句、 文言词	(18)
三、现代方言知识有助于理解古代小说 语言	(21)
(一) 利用现代方言知识理解古代 小说语言举例	(21)
(二) 不能把现代方言和古代方言 混为一谈	(35)
四、方言的运用对白话小说艺术	

成就的影响	(37)
(一) 不用方言就没有古代 白话小说	(37)
(二) 方言在塑造人物形象方面 的作用	(41)
(三) 方言俗语含有浓厚的地方 风情	(47)
(四) 运用方言在小说创作中的 消极作用	(52)
五、白话小说语言的发展	(58)
(一) 词的创新和发展	(58)
(二) 成语、谚语、俗语的产生 和发展	(67)
(三) 几个动词的兴替	(72)
(四) 几个多义动词的发展	(74)
(五) 古今意义不同的词语	(77)
(六) 语法的发展	(87)
(七) 话本小说语言孕育了普通话 书面语言的规范	(95)
六、从作品的语言看它们的产生时代 和基础方言	(97)
(一) 纵向比较和横向比较	(97)
(二) 应当充分重视方言音韵 的比较	(100)
(三) 《京本通俗小说》的	

时代.....	(102)
(四)《水浒传》的成书年代和 基础方言.....	(104)
(五)《金瓶梅词话》的基础方言.....	(110)
(六)《西游记》的基础方言.....	(116)

小 引

文言文有很强的规范性，现代汉语也有比较强的规范性；但宋元以来的话本、小说规范性比较差。例如《水浒传》里的“老子”是老汉、老头，《西游记》里的“老子”却是父亲。《水浒传》、《西游记》里的“姑娘”是姑母，《儒林外史》里的“姑娘”，有的指姑母，有的却指少女。“原有三间房子”，在《醒世恒言》里，指的是“仍然”有三间房子，但在《金瓶梅词话》里却是“原来”有三间房子。为什么会有这样的差异？因为各种白话小说都是方言作品，即使是同时代的作品，如《西游记》、《醒世恒言》、《金瓶梅词话》，也会有比较明显的不同方言色彩。如果方言和时代都不同，差别就更大了。

读古代白话小说，不但是在欣赏古典文学，也是学习语言的好机会。我写这本小册子，目的就在从语言学角度给青少年朋友提供一点可能有用的知识，帮助大家读小说。

第六章讨论的问题比较专门，但也不难看懂。这一章研究了四部小说产生的时代和它们所用的方言。对每一部小说都有各种不同说法，我的看法未必正确，但力避主观武断。我对研究这些问题的方法做了新的试探。一是同时代作品的横向比较，一是方言音韵的利用。我相信这都是比较有效的方法。

为了阅读方便，现将引用小说原文的方法说明如下：

本书引用小说例句，注明出处时用简称和回数或卷数。如《京》十一是《京本通俗小说》第十一卷，《西》二十二是《西游记》第二十二回。

简称用书名的第一个字。除《京本通俗小说》是上海古典文学出版社出版外，其他全部都是人民文学出版社的版本。

如在行文中已点出作品名称，出处只注回数或卷数。

下面是简称和书名对照表：

《京》《京本通俗小说》

《水》《水浒传》

《喻》《喻世明言》

《警》《警世通言》

《醒》《醒世恒言》

《金》《金瓶梅词话》

《西》《西游记》

一 古代白话 小说语言 的几个特色

(一) 文 白 并 用

古代白话小说里的语言大多浅近如话，可也有不少文言成分。下面我们从中学语文课本里摘出几句看一看。

东胜神洲海外有一国土，名曰傲来国。

《美猴王》

夜宿石崖之下，朝游峰洞之中。（同上）

如今且说贾雨村授了应天府。

《葫芦僧判断葫芦案》

原来还是故人。（同上）

世先生同在桑梓，一向有失亲近。

《范进中举》

第一个肌肤微丰，合中身材，腮凝新荔，
鼻腻鹅脂，温柔沉默，观之可亲。

《林黛玉进贾府》

如见日色烘烈，乃把棕拂蘸水沃之。

《灌园叟晚逢仙女》

上面例句中有的是纯粹文言句，如例二，有的是半文半白，有的是白话里头夹一个文言词。

四、五两例，是故事人物的语言。为了切合人物的身份、教养，这样写有必要。其余的例子看不出有什么积极作用。譬如例一“名曰傲来国”改成“名唤傲来国”，例三“授了应天府”，改成“做了应天府”或“做了应天府知府”就接近口语了，意义也完全一样。作者写出不必要的文言词句，或带文言气的句子，对作品的思想性、艺术性并没什么好处，甚至可以说这是作者为了省事。要知道这些小说的作者都有较高或极高的文字修养，他们写文言句比写白话句要省力气。所以在叙述中有时避难就易。说得不客气，这也可以算文白夹杂，是不能推崇、不能提倡的。作家们是语言大师，他们精通古代汉语和他们那个时代的口语（我们现在把这种口语叫“近代汉语”），在他们笔下，文白融合，没有生拼硬凑的痕迹。现代人如果学习这种语言风格，结果往往令人看了

不舒服。在文学作品里，为了使语言切合人物的身份、教养，使用文言色彩的词语、句子那是另外一个问题。

（二）雅 俗 皆 备

我们这里所说的“雅”指正常的、一般的、现代人看得懂的语句。所谓“俗”有两种意思，一种是指现代人看来比较土的话，也许在某些方言里还在用，但普通话里没有；另一种是指粗话、脏话。

《美猴王》里有这样一句话：“我们今日赶闲无事，顺涧边往上溜头寻看源流，耍子去耶！”句中“赶闲”、“上溜头”、“耍子”现在看都是比较土的说法。“上溜头”是“上游”，“耍子”是“玩耍”，现在江苏北部的江淮话里还有这两个词。

《鲁提辖拳打镇关西》里把雇车叫“觅车”，山东、苏北都还有这种说法。雇人帮工，也叫“觅人”。

《林教头风雪山神庙》里把热水桶叫“汤桶”，把东西叫“物事”，现在吴语里还这样说，别的地方的人也不大懂了。

这些词看起来比较土，这只是现代人的观点。在小说产生的时代也许并不土。“耍子”、“觅”、“物事”，很多小说都用，元明戏曲里也用，当时通

行地区比现在范围大。由不土而变土，是语言发展变化造成的。

粗话、脏话往往跟表现人物性格有关系。差拨、陆虞候谋害林冲的性命，林冲骂他们“泼贼”、“奸贼”、“泼贱贼”。鲁智深和郑屠个人之间并无冤仇，只是气愤他欺压良善，先说他是“腌臢泼才”，打起来以后，就骂“直娘贼”了。在《水浒传》全书中，“直娘贼”“入娘贼”几乎是鲁智深骂人的常用语。这种骂娘的脏话显然和鲁智深嫉恶如仇，豪爽而带点粗野，又是个文盲有关。在《水浒传》里脏话最多的还有李逵。武松、林冲就没有这一类脏话，更不要说吴用、宋江了。

（三）易中有难

白话小说以白话为主。大致读懂不难，所以一般中学生喜欢看，程度好点的小学生也能对付着看。但真要完全看懂却并不简单，往往把难点忽略过去。有时候，这种粗枝大叶的读书方法会影响对内容的理解。

下面我们也找些例子看一看。

父女两个告道：“若能够回乡去时，便是重生父母，再长爷娘。只是店主人家如何肯放？郑大官人须着落他要钱。”

“告”并不是“告诉”，而是“求”、“请求”。“告姐姐，饶我性命”（《京》十）。“别个秀才来应举时，就要告命题容易了”（《醒》十一）。“告姐姐”是“请求姐姐”，“告命题容易”是“请求出容易点的题目”。

女父们想起这苦楚来，无处告诉，因此啼哭。

我们现在只能说“告诉我”、“告诉老师”、“谁也没告诉”。“告诉”的对象应该是一个人或者由人组织起来的机构团体（如学校、乡政府、居委会、工厂等等）。“无处告诉”这种话好像不通，但是这个“告诉”并没用错。搞清楚这个“告诉”对理解这篇课文至关重要。

在《水浒传》里，鲁智深逃跑后当了和尚。醉后大闹五台山，打了和尚，还说“俺不看长老面，洒家直打死你那几个秃驴。”下文说：

众多执事僧人围定长老，告诉道：“向日徒弟们曾谏长老来，今日如何？本寺那里容得这等野猫，乱了清规！”

这里的“告诉”意思是告状。封建时代向上级或皇帝陈述冤情叫“告诉”。现在司法术语“起诉”、“公诉”、“败诉”的“诉”还是打官司。

上文中，卖唱的父女俩个“无处告诉”，意思是没有地方可以控告镇关西。正像俗话所说“叫天天不应，呼地地不灵”。衙门是有的，但做官的只会保护镇关西，不可能给这两个流浪艺人伸冤复仇。知道“无处告诉”这个含义，才能深刻理解金氏父女的痛苦，也才能懂得鲁智深为什么那么气愤，马上就想动手，“去打死了那厮便来。”

这个不妨事，俺自有道理。

《鲁提辖拳打镇关西》

鲁提辖解决问题的办法是拳头。“揼开五指，去那小二脸上只一掌，打得那店小二口中吐血……一道烟跑向店里去躲了。”难道拳头就是道理？是“道理”。但这个“道理”，不是“摆事实，讲道理”那个道理。古代白话小说里的“道理”——特别《水浒传》里的“道理”百分之九十五以上当“办法”讲。常常出现的“没做道理处”，等于说“毫无办法”。